Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli po ludzku walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie,\* \*\* jaka moja korzyść? Jeśli umarli nie są wzbudzani,\*\*\* jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli na wzór niewolnika\* walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie, jaka mi korzyść? Jeśli martwi nie są wskrzeszani, zjedzmy i wypijmy, jutro bowiem umieramy. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy |

1. 1) Paweł używa języka przenośni. Obywatele rzymscy nie stawali do walk z dzikim zwierzętami (<x>530 15:29</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:23-32</x>; <x>530 16:8</x>; <x>540 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Było to też hasło epikurejczyków. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:13</x>; <x>490 12:19-20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "człowieka". [↑](#footnote-ref-7)